

PROFESORADO:

- Javier Gómez Montero. Profesor. Universidad de Kiel.
- Camino Gutiérrez Lanza. Profesora. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de León.
- Aline Schulman. Traductora. París.
- Petra Strien-Boumer. Traductora. Colonia.
- María Mercedes de la Torre Monmany Ruíz. Escritora y crítica literaria. Madrid.
- Carlos Fortea. Profesor. Traductor y Presidente de ACE Traductores. Universidad de Salamanca.
- Miguel Domingo Casado Mozo. Poeta y traductor. Toledo.
- Antonio de Toro. Profesor. Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN. Universidad de la Coruña.
- David Clark Mitchell. Profesor. Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN. Universidad de la Coruña.
- Ernesto Enrique Estrella Cózar. Poeta y Traductor. Berlín.
- Karina Gómez Montero. Traductora y lectora editorial. Christian-Albrechts-Universität de Kiel.
- Antonio Roales Ruiz. Profesor y Traductor. Universidad Complutense de Madrid.
- Elia Maqueda López. Profesora y traductora. Universidad Complutense de Madrid.
- M^a Belén Santana López. Profesora y traductora. Universidad de Salamanca.
- Augusto Guarino. Profesor y traductor. Università di Napoli L'Orientale.
- Adan Kovacsics. Traductor. Premio Nacional de traducción a la labor de toda su carrera.
- Jorge Braga Riera. Profesor. Universidad Complutense de Madrid.
- Claro García Martínez. Escritor y guionista cinematográfico.
- Luis Miguel Alonso Guadalupe. Escritor y Director del Festival de Cine de Astorga.
- Rafael García Fuertes. Presidente del Centro de Estudios Astorganos "Marcelo Macías".
- Javier Huerta Calvo. Profesor. Universidad Complutense de Madrid.
- Helena Cortés Gabaudan. Profesora y traductora. Universidad de Vigo.
- César Antonio Molina Sánchez. Escritor y director de la Casa del Lector. Madrid.
- Juan Federico Martínez Utrera. Profesor, escritor y periodista. Universidad Rey Juan Carlos.

ENTIDADES COLABORADORAS:



Cámara
Astorga



Red Europea de Traductores
// Castrillo de los Polvazares



CASA DEL LECTOR



AYUNTAMIENTO DE ASTORGA



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA



universidad
de León

unileon.es

Unidad de Extensión Universitaria
y Relaciones Institucionales. Universidad de León
Avda. de la Facultad, 25. 24004 León
Tel. 987 291 961 y 987 293 372 · Fax 987 291 963
ulesci@unileon.es · www.unileon.es/extensionuniversitaria

IV ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN EN ASTORGA

25/07/2016 - 27/07/2016

CURSOS DE VERANO 2016

Universidad
de León



universidad
de León

unileon.es

IV ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN EN ASTORGA

DIRECTORES:

- Camino Gutiérrez Lanza. *Profesora. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de León.*
- Javier Gómez Montero. *Profesor. Universidad de Kiel.*

LUGAR:

Escuela Oficial de Idiomas de Astorga (C/ Los Sitios, 2)
Salón de Actos y aulas 1, 2, 3, 4 y 6.

FECHAS:

25/07/2016 - 27/07/2016

HORARIOS:

De 10:00 a 14:00 y de 16:30 a 20:30 h.

DURACIÓN:

25 horas presenciales + 15 horas de trabajo del alumno.

NÚMERO DE ALUMNOS:

Mínimo: 15 y Máximo: 70

TASAS:

- Ordinaria: 70 €
- Alumnos ULE: 50 €
- Desempleados: 50 €
- Alumnos Universidad de Kiel y Miembros de AETI: 50 €
- Ordinaria+ alojamiento habitación individual: 230 €
- Reducida + alojamiento habitación individual: 210 €
- Reducida + alojamiento habitación doble: 190 €

DESTINATARIOS:

Todos los interesados en la práctica profesional de la traducción.

Traductores literarios emergentes.

Alumnos y titulados en Traducción de cualquier universidad, particularmente titulados al alemán, inglés y francés.

Alumnos y titulados de la ULE, especialmente en Filología, y también de otras universidades.

Alumnos y graduados en Hispánicas en universidades alemanas.

CRÉDITOS DE LIBRE CONFIGURACIÓN:

2,5 créditos LEC - 1,5 créditos ECTS

OBJETIVOS:

Conocer las características específicas de la traducción literaria en contacto directo con profesionales y escritores españoles y extranjeros.

Adquirir las competencias para la traducción vinculada a las artes escénicas y textos multimodales así como a los nuevos medios: teatro, sincronización / doblaje y subtitulado en cine, TV y ópera, guiones, novela gráfica, cómics, localización de videojuegos, etc.

Dotar a los participantes de las competencias necesarias para utilizar la traducción en su profesión y generar aplicaciones de trabajo basadas en traducción.

Explicación y uso de herramientas electrónicas de la traducción y sus errores más frecuentes.

Iniciar a los participantes en la investigación sobre traducción, en sus técnicas de lectura y en la escritura creativa vinculada a la traducción literaria (incluida la literatura infantil y juvenil).

PRECEDENTES

La Escuela de Verano de Traducción en Astorga tiene lugar por cuarto año consecutivo. De todas las ediciones existe una amplia documentación para alumnos y profesores en la web www.uni-kiel.de/lites/traductores.html. Los materiales didácticos y de organización de esta nueva edición también se podrán consultar en dicha web.

TALLERES MODELOS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

Ya que se ofertan dos talleres inglés-español, para facilitar la elección se proporciona una indicación del contenido de ambos:

A.a. Traduciendo poesía irlandesa contemporánea.

A.b. Escritos autobiográficos de H. D. Thoreau.

RECOMENDACIÓN: Se recomienda el uso de ordenadores portátiles y auriculares.

PROGRAMA:

• Lunes 25

10:00. Inauguración del curso, entrega de documentación: N.N. (representante del MECD), N.N. (Vicerrector/a de la ULE), Arsenio García Fuertes (Alcalde de Astorga), Camino Gutiérrez Lanza y Javier Gómez-Montero.

10:30. Conferencia inaugural "Leopoldo María Panero, escritor de terror", Miguel Casado. Presentado por Javier Gómez-Montero/Camino Gutiérrez Lanza.

12:00. Pausa.

12:15. Taller "Traducir videojuegos", Elia Maqueda.

14:00. Pausa.

16:15. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A.a. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN)

A.b. Del inglés con Ernesto Estrella

B. Del alemán con Belén Santana

C. Del francés y traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

19:00. Pausa.

19:30. Visita cultural a la ciudad de Astorga a cargo de Rafael García Fuertes.

• Martes 26

10:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A.a. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN)

A.b. Del inglés con Ernesto Estrella

B. Del alemán con Belén Santana

C. Del francés y traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

12:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A.a. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN)

A.b. Del inglés con Ernesto Estrella

B. Del alemán con Belén Santana

C. Del francés y traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

14:00. Pausa.

16:30. Coloquio-Taller con Elia Maqueda "Nuevos formatos, nuevos lenguajes de escritura y traducción: videojuegos.

18:00. Coloquio-Taller con Belén Santana "Nuevos formatos, nuevos lenguajes de escritura y traducción: novela gráfica, cómic.

18:45. Pausa.

19:15-20:50. Coloquio "Memoria Literaria de Europa y Traducción". Traducir la vida/Destinos de traductor/a: Aline Schulman, Petra Strien-Bourmer, Helena Cortés Gabaudan (evtl. Augusto Guarino/Adan Kovacsics). Escribir el siglo XX europeo: César Antonio Molina, Mercedes Monmany, Carlos Fortea.

22:30. Brigantia Sound (pop/rock inglés/irlandés). El Trechuro (Castrillo de los Polvazares). Entrada libre y gratuita. (Actividad recomendada, fuera de programa).

• Miércoles 27

10:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

A.a. Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN)

A.b. Del inglés con Ernesto Estrella

B. Del alemán con Belén Santana

C. Del francés y traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz

D. Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

12:00. Pausa.

12:30. Coloquio "La faceta traductora de Juan Luis Panero", Jorge Braga Riera. "Juan Luis Panero y la memoria poética", Federico Utrera. Moderación: Javier Huerta Calvo.

14:00. Pausa.

16:30. Visionado de la película "Mortadelo y Filemón". Introducción de Belén Santana: "Mortadelo en alemán".

18:00. Coloquio "Del cómic al cine: Mortadelo y Filemón", con el guionista Claro García. Guión galardonado con el premio Goya 2015. Presentación a cargo de Luis Miguel Alonso Guadalupe.

20:00-20:50. Entrega de diplomas y clausura del curso a cargo de Camino Gutiérrez Lanza y Javier Gómez-Montero.

22:15. Carta al padre. Dramatización con textos de L. J. P. y L. M. Panero. (Actividad recomendada, fuera de programa).